Porównanie tłumaczeń I Kronik 19:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy słudzy Hadadezera zobaczyli, że zostali pobici przez Izraela, zawarli z Dawidem pokój i służyli mu – i nie chciał już więcej Aram ratować synów Ammona. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy słudzy Hadadezera zobaczyli, że zostali pobici przez Izraela, zawarli z Dawidem pokój i przyjęli warunki służby. Więcej też nie chcieli wyruszać na ratunek Ammonitom. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy słudzy Hadadezera zobaczyli, że zostali pokonani przez Izraela, zawarli pokój z Dawidem i zostali jego poddanymi. Potem Syryjczycy już nie chcieli udzielić pomocy synom Ammona. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż gdy ujrzeli słudzy Hadarezerowi, iż byli porażeni od Izraela, uczynili pokój z Dawidem, i służyli mu. I nie chcieli napotem Syryjczycy dawać pomocy synom Ammonowym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A widząc słudzy Adarezer, iż byli od Izraela zwyciężeni, zbiegli do Dawida i służyli mu: i nie chciała więcej Syria dawać pomocy synom Ammon. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Poddani Hadadezera, widząc, że zostali pokonani przez Izraelitów, zawarli pokój z Dawidem i stali się jego poddanymi. Aramejczycy nie chcieli odtąd iść na pomoc Ammonitom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy hołdownicy Hadadezera widzieli, że zostali pobici przez Izraela, zawarli z Dawidem pokój i poddali mu się; Aramejczycy zaś nie chcieli już nigdy wspomagać Ammonitów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy słudzy Hadadezera zobaczyli, że zostali pokonani przez Izraela, zawarli pokój z Dawidem i mu służyli, a Aramejczycy nie chcieli już więcej wspierać Ammonitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Poddani Hadadezera, widząc, że zostali pokonani przez Izraelitów, zawarli pokój z Dawidem i zostali jego poddanymi. Odtąd Aramejczycy nie udzielali już więcej zbrojnego wsparcia Ammonitom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słudzy Hadadezera widząc, że zostali pobici przez Izraelitów, zawarli pokój z Dawidem i stali się jego poddanymi. Nie chcieli już później Aramejczycy udzielić pomocy Ammonitom. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І побачили раби Адраазара, що побіджені перед лицем Ізраїля і зробили завіт з Давидом і служили йому. І Сирієць більше не забажав помагати синам Аммона. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A gdy słudzy Hadarezera ujrzeli, że zostali pobici przez Israela, zawarli z Dawidem przymierze pokoju oraz mu służyli. Także Aramejczycy nie chcieli nadal udzielać pomocy synom Ammonu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdy słudzy Hadadezera ujrzeli, że zostali pokonani przez Izraela, niezwłocznie zawarli pokój z Dawidem i zaczęli mu służyć; i Syria nie chciała podejmować dalszych prób wybawienia synów Ammona. |